

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФОНЕТИКА КАК ОСНОВА
ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ТИПИЧНЫХ ОШИБОК
(НА ПРИМЕРЕ РУССКОЙ РЕЧИ ИТАЛЬЯНЦЕВ)

Татьяна Суцёва

При обучении фонетике иностранного языка и постановке произношения важную роль играет учёт взаимовлияния родного и изучаемого языков, что затрагивает выявление закономерностей действия фонетической интерференции. В.Ю. Розенцвейг понимает межъязыковую интерференцию как „нарушение билингвом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы” (Розенцвейг 1972: 5).

Источником фонетической интерференции является „каждый момент различия между двумя фонетическими системами (...) независимо от того, какая из систем является первичной (...), билингв, отождествляя фонему вторичной системы с фонемой первичной, воспроизводит её по фонетическим правилам первичного языка” (Вайнрайх 1979: 22).

Мы полагаем, что не только первичная языковая система оказывает отрицательное влияние на произношение, фонетические нарушения также обусловлены уровнем языковой компетенции учащихся и могут быть вызваны влиянием вторичной языковой системы. Поэтому нам импонирует следующее определение: „... фонетическая интерференция есть прежде всего нарушение вторичной языковой системы и ее нормы в результате взаимодействия в сознании говорящего фонетических систем и произносительных норм двух, а иногда и более языков, проявляющееся через интерференцию слуховых и произносительных навыков, сформированных на базе данных взаимодействующих систем. Фонетическая интерференция проявляется в речи как при восприятии, так и при производстве (...) она затрагивает перцептивную и артикуляционную базы, проявляясь в нарушении иерархии и взаимодействии слухо-произносительных навыков в речи на языке вторичной системы.” Таким образом, „... фонетическое искажение речи отражает, с одной стороны, неточность слухового образа, а с другой – артикуляционные трудности, которые превышают интерфе-

рирующее воздействие слуховых навыков, поскольку разрешающая способность артикуляционного аппарата значительно уступает соответствующим возможностям слуха” (Любимова 1985: 18, 20).

Итак, различия языковых систем двух языков, вступающих в контакт, порождают фонетические нарушения в иноязычной речи, которые могут прогнозироваться в результате сопоставительного, контрастивного анализа. А.А. Реформатский писал: „... только последовательное определение контрастов своего и чужого может и должно быть законной целью сопоставительного исследования языков.” (Реформатский 1962: 24)¹.

В американской и западноевропейской литературе данные явления описываются в рамках контрастивного анализа, что объясняется тем, что в начале изучения взаимовлияния двух языков основное внимание уделялось описанию контрастов, различий языковых систем, в русской лингвистической литературе закрепился термин „сопоставительный метод”, который предполагает изучение как сходств, так и различий языковых систем, исторически это объясняется тем, что „сопоставительный метод” получил своё рождение позднее „контрастивного анализа”.

Р. Лейдо писал: „Особый интерес для преподавателя языка представляет контрастивная лингвистика, которая сравнивает структуру двух языков, чтобы определить точки их расхождений. Эти различия являются основными источниками трудностей при изучении второго языка.” (Lado 1964: 21). Н.И. Самуйлова отмечает, что „установление сходств в структуре фонологических систем и в специфике их фонетических реализаций является (...) не менее важным, чем установление номенклатуры различий” (Самуйлова 1978а: 4). Известно, что полиглоту легче изучать каждый новый язык благодаря его способности переносить знания уже известных языков на вновь изучаемый.

В.А. Виноградов подчёркивал, что очень важным является вопрос, что конкретно нужно сопоставлять: „... сопоставительный анализ двух фонологических систем должен оперировать не со звуками как конечным результатом язы-

¹ Вопросам интерференции и сопоставления языковых систем посвящены работы: Corder 1967, Lado 1964, Levenstone 1966, Любимова 1985, Самуйлова 1978б и др.

ковой активности говорящих, а с той системой категорий и правил их реализации в речи, которая обуславливает этот конечный результат”, и далее: „... чтобы фонологическое сопоставление было плодотворным, оно должно включать следующие основные направления межъязыковых различий, расположенные по убывающей значимости:

1. фонологические категории;
 2. варианты фонем и позиции, их ограничивающие;
 3. дистрибуция фонем;
 4. частотность фонологических категорий в тексте.”
- (Виноградов 1972: 46, 47).

Таким образом, сопоставительный метод изучает круг явлений, связанный с выявлением и классификацией явлений интерференции, которая может быть как положительной, так и отрицательной.

Результаты сопоставительного анализа фонологических систем родного и изучаемого языков являются основой для научного прогнозирования типичных ошибок в иноязычной речи студентов, которое, в свою очередь, может быть использовано для создания национально ориентированной системы преподавания фонетики и постановки произношения.

В данном исследовании предпринята попытка лингвистического сопоставления фонетических систем русского и итальянского языков. Особое внимание было уделено описанию сходств и различий двух языковых систем по направлениям, выделенным академиком В.А. Виноградовым и описанным выше, классификации выявленных явлений фонетической интерференции, согласно терминологии У. Вайнрайха, и прогнозу типичных ошибок в русском произношении итальянцев, обусловленных действием фонетической интерференции.²

2 При проведении сопоставительного анализа мы опирались на фонологическую теорию, разработанную в трудах: Щерба 1974; Зиндер 1969, 1979; Бондарко, Вербицкая, Гордина 1991 и др., по итальянской фонетике были проанализированы исследования Сапераги 1979, Mioni 1973, Muļjačić 1972, Grieco et al. 1980, Hall 1971 и др., по русской фонетике – Бондарко 1977, Самуйлова 1978аб, Брызгунова 1963, Любимова 1977, 1985, 1988, 1990 и др.

Системы гласных фонем

Вокализм итальянского языка в сравнении с русским гораздо разнообразнее – он характеризуется богатством дифтонгов, трехтонгов, четырехчленных сочетаний гласных с полугласными, а также такими фонетическими явлениями, как шлияние гласных, зияние, элизия (Дорофеева; Красова 1987).

В итальянском языке, хотя число гласных фонем и не велико, гласные встречаются в тексте также часто, как и согласные, что существенно отличает итальянскую фонетическую систему от русской, где согласные в тексте употребляются чаще, чем гласные, поэтому русский язык и относится к консонантным языкам.

Согласно Л.В. Щербе, в русском языке различают 6 гласных фонем (u), (e), (a), (o), (i), (ы). Согласно московской школе, звуки (i) и (ы) не рассматриваются как самостоятельные фонемы (Аванесов 1956).

Итальянский язык, как и русский, является языком фонемного строя. В нем представлено 7 гласных фонем (i), (e), (ε), (a), (o), (ɔ), (u). Для удобства сравнения основные аллофоны русских и итальянских гласных фонем представлены в *таблице № 1*.

Итальянские гласные фонемы, как и русские, могут быть противопоставлены по ряду, подъёму языка и участию губ при их образовании. В итальянском языке гласные среднего подъёма могут быть противопоставлены по степени открытости – закрытости (e – ε), (o – ɔ), что не свойственно русскому языку. Из *таблицы № 1* видно, что пять фонем обоих языков обнаруживают артикуляторно-акустическое сходство основных аллофонов гласных, в обоих языках представлены гласные переднего ряда (i), (e) и гласные заднего ряда (u), (o), (a). В итальянском языке имеются фонемы (ε), (ɔ), которых нет в русском языке, а в русском – фонема (ы), аналога которой нет в итальянском. Такое различие в фонемном репертуаре сказывается и на характере фонемных противоположений гласных в сравниваемых фонетических системах. При одинаковом подъёме языка только в русском языке существует оппозиция по ряду для пары (i – ы), а также в русском языке представлена оппозиция гласных по признаку огубленный – неогубленный

(лабиализованный – нелабиализованный) для пары (ы - у). Оппозиция гласных по признаку подъёма языка представлена в русском языке для двух пар: (і - е), (у - о), а в итальянском языке – для четырёх пар: (і - е), (е - ε), (у - о), (о - џ).

Таблица № 1. Сравнительная классификация гласных фонем итальянского и русского языков (над чертой представлены фонемы итальянского языка, под чертой – русского; отсутствие соответствий в том или другом языке обозначено прочерком).

ПОДЪЁМ ЯЗЫКА	РЯД		
	передний		задний
	ОГУБЛЕННОСТЬ		
	неогубленный	неогубленный	огубленный
Верхний	$\overset{\cdot}{i}$ і	= ы	$\overset{\cdot}{u}$ у
	е е		о о
Средний	ε –		џ –
Нижний		$\underset{\cdot}{a}$ а	

Таким образом, артикуляция основных аллофонов пяти русских и итальянских гласных фонем фонетически сходна, данное сходство говорит о возможном проявлении положительной интерференции, навыки произношения основных аллофонов гласных фонем будут переноситься итальянцами с родного языка на изучаемый и будут вызывать положительный эффект.

При сопоставлении гласных мы выяснили, что в итальянском языке отсутствует фонема (ы) и фонемная оппозиция (і - ы), поэтому в русском произношении итальянцев можно ожидать проявления фонемной недодифференцированности в замене (ы) на (і), что может вызвать не только искажение звучания слов, но и их смысла.

Что касается правил дистрибуции, то в итальянском языке в большинстве случаев, за исключением фонем (ε), (џ), не происходит чередования гласных в зависимости от словесного ударения. В русском языке обычно ударные

гласные (е), (о) заменяются в безударных слогах на звуки (i), (a).

В зависимости от фонетических условий различными являются закономерности реализации гласных фонем в русском и в итальянском языках. Качество русских гласных во многом определяется позицией в слове относительно ударения, а также соседством с другими звуками. В русской фонетической системе выделяют позиционные и комбинаторные аллофоны гласных фонем, звучание которых существенно отличается от звучания основных аллофонов (в изолированной позиции).

Позиционные аллофоны обусловлены позицией гласного относительно ударения. Гласные под ударением произносятся чётко при общей напряжённости речевого аппарата. Длительность гласных под ударением превышает длительность безударных гласных в два и более раза. Безударные гласные произносятся с меньшим напряжением и изменяют качество своего звучания, например, сравните произношение слов: час (ч'ас) – часы (ч'исы), звук (и) в слове (ч'исы) более чем в два раза короче звука (а) в слове (ч'ас). В зависимости от расположения безударного слога относительно ударного различают различные степени редукции, которые отличаются друг от друга длительностью безударного гласного и его звучанием. Например, в слове „хорошо” (хърлшо) звук (ь) является 2-ой степенью редукции гласного (а), а звук (л) является 1-ой степенью редукции гласного (а).

В итальянском языке словесное ударение является фиксированным в основном на предпоследнем слоге, качественная редукция гласных выражена крайне слабо. Наблюдается количественная редукция итальянских гласных, которая наиболее заметна по соседству с двойными согласными и в абсолютном конце слова, и менее – в безударных позициях и в закрытых слогах.

Таким образом, отрицательная интерференция проявляется в замене итальянцами позиционных аллофонов русских гласных на основные аллофоны, которые соответствуют гласным фонемам итальянского языка.

Комбинаторные аллофоны гласных образуются в результате приспособления их артикуляции к артикуляции соседних звуков (такое явление называется аккомодацией).

Для русской фонетической системы особенно важным в этом плане является характеристика соседнего согласного по твердости – мягкости. Палатализованные согласные произносятся при поднятии спинки языка к твёрдому нёбу и при небольшом продвижении основания языка вперёд, поэтому последующий гласный оказывается также несколько продвинутым вперед и произносится при более высоком подъёме языка. Из этого следует, что комбинаторный аллофон гласного, в отличие от основного аллофона, произносится при продвижении тела языка вперёд и вверх, что придает ему (i)-призвук. Аккомодация гласных наиболее выражена между двумя палатализованными согласными, например, звук (a) между двумя мягкими согласными произносится как звук (æ), который не представлен наряду с основными аллофонами в русском языке, в русской транскрипции этот звук может быть обозначен как (i'a¹) или (·a·)³.

В сочетании с палатализованными согласными проявляется дифтонгоидность русских гласных, например: мел (m' iel) – апострофом сверху обозначается мягкость согласного. В связи с отсутствием явлений палатализации согласных и аккомодации гласных в итальянском языке отрицательная интерференция в русском произношении итальянцев будет проявляться в замене сочетания типа „палатализованный согласный + гласный” на сочетание типа „(j) + гласный”; так, даже итальянский фонетист Л. Канепари при описании русской фонетической системы не различает такие сочетания, как „C'V” и „CJV”, провоцируя таким образом ошибку в произношении итальянцев (Canepari 1979: 280).

Дело в том, что в сочетании с мягкими согласными мы имеем дело не с основным аллофоном гласного в сочетании с (j), а с комбинаторным аллофоном гласного, артикуляция которого продвинута вперёд и который имеет (i)-призвук из-за аккомодации гласного к мягкому согласному, появление (j) в сочетании „C'V” является ошибочным. Сравните произношение: рад (rad) – ряд (r'iad) – ряно (r'janь). (J) может появляться только в случаях разделения.

3 Некоторые авторы отмечают, что гласные (u), (o), (a) между палатализованными согласными могут переходить в передний ряд (Любимова 1988, Матусевич 1976).

Как уже отмечалось, итальянская фонетическая система включает дифтонги, а также трёх- и четырёхчленные сочетания гласных. По Канепари, итальянские дифтонги образуются при сочетании в одном слоге одного из монофтонгов, кроме (i) и (u), и полугласных (j) и (w), которые в слогах, содержащих эти звуки в качестве слогообразующих, выступают как полнозвучные гласные (i) и (u), например: uomo ('wɔmo) и urlare (ur'lare) (Canepari 1979).

В итальянском языке возможны дифтонги типа VV, например: Eурога (Еурога); сочетания гласных VV, например: idea, tua; сочетания типа JVV, JJV, VJV, например: miei (mjEi); четырёхчленные последовательности, такие как VVVJ, JVVJ, JJVV, например: aiuola (ai-'wɔ-la) (Muljačić 1972: 86-88). Подобные сочетания не свойственны русскому вокализму и ярко характеризуют итальянский.

Что же касается русского языка, бифонемные сочетания гласного с последующим полугласным (J) с фонетической точки зрения можно считать дифтонгами: (J) реализуется в них как неслоговое (I), например: дай (da' i), пой (p'o'i) и др. Дифтонгоидность русских гласных проявляется и в сочетаниях типа „мягкий согласный + гласный”, например: дядя (d' 'ai d' 'a) (Любимова 1988: 37). Возможны также сочетания гласных VV, например: наивный (naivnyj), но в данном случае каждый гласный является слогообразующим.

Таким образом, так как итальянский вокализм является более богатым, чем русский, то те немногочисленные дифтонгоиды, которые встречаются в русском языке, не должны вызывать трудностей у итальянских студентов, за исключением сочетания „палатализованный согласный + гласный”, где в русском произношении итальянцев может звучать дифтонг, которого нет в произношении носителей языка.

Вышеотмеченное позволяет построить модель нарушений реализации русских гласных и их аллофонов в русской речи итальянцев (таблица № 2).

Системы согласных фонем

Русские и итальянские согласные фонемы представлены в сравнительной артикуляторной таблице № 3. Данная таблица, составленная по Л.В. Щербе, позволяет отразить основ-

ные сходства и различия в артикуляции и инвентаре согласных двух языков.

Таблица № 2. Модель нарушений реализации русских гласных и их аллофонов при их произнесении итальянцами (в первой колонке указан символ фонемы, во второй – её основной и комбинаторный аллофоны).

Русские гласные фонемы и их аллофоны	Реализация в русской речи итальянцев
ы ы ы ⁱ	i
i i	i
е е ε ⁱ e ⁱ ie ie ⁱ	ε е или je
а а a ⁱ ia ia ⁱ	а а или ja
о o ^o o ⁱ y ^o y ^o ⁱ	o ^o о или jo
у u u ⁱ yu yu ⁱ	u у или ju

В системе согласных русского языка – 35 фонем (Зиндер, Бондарко, Вербицкая, Любимова). Число итальянских согласных фонем точно не установлено из-за большой региональной диффузности итальянского языка. В нашу таблицу занесены лишь те согласные, которые относятся к так называемому итальянскому стандарту, описанные в Saperaⁱ 1979: 201.

Итальянский консонантизм характеризуется наличием противоположения долгих и кратких согласных; долгие (удвоенные) согласные могут находиться не только на гра-

ницах морфем, как в русском языке, но и внутри морфем. А. Миони предполагает, что 15 итальянских согласных двойных фонем могут рассматриваться как самостоятельные и могут быть добавлены к инвентарю итальянских фонем; это согласные (pp), (bb), (tt), (dd), (kk), (gg), (tftf), (dòdò), (ff), (vv), (ss), (mm), (nn), (ll), (rr) (Mioni 1973: 65). Фонема (z) - всегда краткая, а следующие пять фонем (ts, dz, λ, η, f) могут удваиваться только в интервокальной позиции (*там же*, 44). В итальянском языке, как и в русском, представлено противоположение звонких и глухих фонем. В итальянском языке существует 7 пар фонем, различающихся по звонкости – глухости, а в русском – 11 пар; данное явление иллюстрирует *таблица № 4*.

Известно, что для русской фонетической системы характерно чередование звонких и глухих фонем в зависимости от фонетических позиций (по Л.В. Щербе). Подобное чередование не свойственно итальянским звонким и глухим фонемам, исключение составляют пары (s ↔ z), (ts ↔ dz).

Сравнение инвентаря согласных фонем обоих языков обнаруживает количественное превосходство системы русских согласных. Из *таблицы № 3* видно, что в обоих языках согласные различаются по способу образования (смычные – щелевые, щелевые – дрожащие, щелевые – аффрикаты), по глухости-звонкости и по работе нёбной занавески (ротовые – носовые смычные). В русском языке также существует противоположение непалатализованных согласных палатализованным, которые отличаются друг от друга по дополнительной артикуляции спинки языка и по его продвинутой вперёд (в случае палатализованных согласных) или оттянутости назад (в случае непалатализованных согласных).

Как для русских, так и для итальянских согласных характерно сосредоточение артикуляции главным образом в передней части ротовой полости. Артикуляция губных согласных обоих языков обнаруживает фонетическое сходство (p, b, m, f, v) (аналогия проводится с твёрдыми русскими согласными), поэтому навыки первичной системы будут переноситься на навыки вторичной системы с положительным результатом. Система итальянских согласных характеризуется отсутствием какуминальных артикуляций, т. е. русские шумные щелевые согласные (š) и (ž) не находят аналогий в итальянском языке, поэтому может иметь место

конвергентное диафоническое отождествление двух русских фонем (š) и (ž) с апикальной итальянской фонемой (f). Аналогично, русский какуминальный сонант (ɾ) может быть заменён на соответствующий апикальный итальянский сонант.

Артикуляция русских щелевых заднеязычных (x) и (x') не имеет соответствия среди фонем „стандартного” итальянского языка, эти звуки встречаются лишь в южном региональном итальянском, в связи с этим возможно проявление фонемной недодифференцированности в замене русских щелевых заднеязычных согласных на итальянский заднеязычный смычный согласный (k) или (g).

Система итальянских согласных, в отличие от русской, богата набором апикальных согласных. Такие согласные, как (t), (d), (ts), (tf), (n) являются апикальными в итальянском языке, но дорсальными в русском. Мы предполагаем, что при реализации русских согласных в речи итальянцев будет иметь место простое диафоническое отождествление дорсальных русских согласных (t), (d), (ts), (n) с соответствующими апикальными итальянскими согласными.

В итальянском языке существуют среднеязычные (λ) и (η), отсутствующие в русском фонемном репертуаре. Щелевые шумные переднеязычные (s), (z) и смычные заднеязычные (k), (g) обнаруживают фонетическое сходство в обоих языках и переносятся в русское произнесение их итальянцами с положительным результатом.

Отличие итальянского переднеязычного бокового сонанта от русского заключается в том, что итальянский сонант является невелиризованным согласным, альвеолярным по месту образования и представляет одну из разновидностей так называемого средневропейского (l), русский сонант (l) является велиризованным, зубным по месту образования. Итальянский сонант (l), русский велиризованный сонант (l) и русский палатализованный сонант (l'), вступая в сочетания с гласными оказывают различное влияние на звучание одного и того же гласного, образуя таким образом различные комбинаторные аллофоны. Поэтому при реализации русского бокового велиризованного зубного сонанта итальянцами может использоваться итальянский невелиризованный альвеолярный сонант.

Таблица № 3. Сравнительная артикуляторная таблица русских и итальянских согласных фонем (над чертой представлены фонемы итальянского языка, под чертой – фонемы русского языка; отсутствие соответствий в том или другом языке обозначено прочерком).

По способу образования		По действующему органу					
		губные		язычные			
		дву- губные	одно- губные	передне- язычные		средне- язычны е	задне- язычны е
Смыч- ные	взрыв- ные	$\frac{p-}{p p'}$ $\frac{b-}{b b'}$ $\frac{m-}{m m'}$		$\frac{t-}{t t'}$ $\frac{d-}{d d'}$ $\frac{-}{n n'}$	$\frac{-}{\eta-}$ –	$\frac{-}{\eta-}$ –	$\frac{k-}{k k'}$ $\frac{g-}{g g'}$
	аффри- каты			$\frac{ts dz}{ts -}$	$\frac{tʃ}{dʒ}$ $\frac{-}{tʃ' -}$		
Щеле- вые	сере- динные	$\frac{(w)}{-}$	$\frac{f-}{f f'}$ $\frac{v-}{v v'}$	$\frac{s-}{s s'}$ $\frac{z-}{z z'}$	$\frac{-}{\check{s} -}$ $\frac{-}{\check{z}}$ $\frac{-}{ʃ}$ –	$\frac{(j)-}{j}$	$\frac{-}{x x'}$
	боко- вые			$\frac{-}{l l'}$	$\frac{l}{-}$	$\frac{\lambda}{-}$	
Дро- жащ.				$\frac{r-}{r r'}$			
		губно- губные	губно- зубные	зубные	перед- нёбные	средне- нёбные	задне- нёбные
По месту образования							

Таблица № 4. Сопоставление пар звонких и глухих согласных в итальянском и в русском языках.

Итал.	p-		t-d		k-		ts-	tʃ-	f-v		s-z	
	b				g		dz	dʒ				
Русск.	p-	p'-	t-d	t'-	k-	k'-			f-v	f'-	s-z	s'-
	b	b'		d'	g	g'			v	v'		z'
												š-ž

Подобное различие проявляется при сопоставлении другого сонанта – смычного переднеязычного (п). Итальянский сонант (п) по месту образования является альвеолярным, а русский – зубным и более веляризованным. Поэтому при произнесении итальянцами данного согласного возможна замена русского зубного сонанта на соответствующий альвеолярный итальянский сонант.

По мнению Н.А. Любимовой, все русские твёрдые согласные являются веляризованными, так как их образование сопровождается большей или меньшей степенью подъёма заднего участка спинки языка к мягкому нёбу. Это приводит к (ы)-образной огласовке твердых русских согласных, что несколько отличает их от согласных итальянского языка, которые обладают (е)-образной огласовкой, палатализованные русские согласные имеют (и)-образную огласовку, что объясняется изменением в артикуляции (Любимова 1990).

В итальянском языке согласные не противопоставляются по твёрдости – мягкости, поэтому можно предположить проявление фонемной недодифференцированности в неразличении итальянцами твёрдых и мягких русских согласных. Следствием этого, как уже отмечалось, будет замена итальянцами комбинаторных аллофонов русских согласных на основные аллофоны в сочетании с (j).

Мы описали возможные проявления в русской речи итальянцев положительной и отрицательной фонетической интерференции, обусловленной сходствами и различиями в артикуляционных базах первичной и вторичной языковых систем. Но возможны также интерференции, обусловленные сходствами и различиями в правилах дистрибуции фонем. Так, русские глухие и звонкие согласные не изменяют своё звучание перед сонантами (m), (n), (l), (r) и согласным (v), а итальянские согласные (s) и (ts) чередуются с (z) и (dz) перед сонантами и (v), поэтому возможно, что русские глухие

согласные перед сонантами и (v) будут чередоваться со звонкими. Особенно это касается (s) и (ts), например, (s) в слове „смерть” будет произноситься как (z) в слове „cosmo”.

Также в русской фонетической системе существуют правила чередования глухих и звонких согласных фонем. Несовпадение этих правил в обоих языках вызывает отрицательную интерференцию навыков первичной и вторичной языковых систем. Например, русские звонкие согласные в позиции абсолютного конца слова чередуются с глухими: хлеба (hl'ʲeba) (множ. число) – хлеб (hl'ʲep) (ед. число); кроме того, глухие согласные в конце слова аспирируются. Эти явления не свойственны итальянской фонетической системе, поэтому в русском произношении итальянцев согласные в позиции абсолютного конца слова могут произноситься соответственно написанию, а если студенты уже знакомы с данным правилом чередования, то русские аспирированные согласные могут заменяться на неаспирированные согласные итальянского языка, которые произносятся с большей напряженностью и длительностью, что придаёт им (e)-окраску, и при этом образуется как бы открытый слог, например, последний звук в слове „хле(p)” может быть произнесён как „хле(b^e)” или „хле(p^e)”.

Аналогично, несоблюдение других правил чередования глухих и звонких согласных приводит к их произнесению соответственно написанию, что искажает правильное звучание слов.

Как уже отмечалось, русский консонантизм обладает трёх- и четырёхчленными сочетаниями согласных типа ССС, СССС, в итальянском языке почти не встречаются такие сочетания, трёхчленные сочетания согласных в итальянском языке могут быть типа ССР, ССj, т. е. с сонорным или с (j) и только в абсолютном начале слова.

При сравнении сочетаний гласных и согласных важно отметить, что для итальянского языка типичным является сочетание CV, которое соответствует простому открытому слогу, несколько реже представлены сочетания SVC и CCVC, которые достаточно распространены в русском языке. По причине консонантного характера русского языка в нём возможно даже такое сочетание, как ССССVCССС. Таким образом, русский и итальянский языки сильно отли-

чаются по своим системам вокализма и консонантизма, и из сопоставления возможных типов сочетаний можно предположить, что наиболее проблематичным для итальянцев будет изучение системы русского консонантизма.

Проведённое сопоставление систем согласных фонем позволяет построить модель нарушений реализаций русских согласных в речи итальянцев, которая отражена нами в *таблице № 5*.

Итак, перед нами сконструированы модели нарушений реализации русских гласных и согласных при их произнесении итальянцами. Данные модели, конечно, не являются идеальными, то есть не все выделенные нарушения могут присутствовать в речи итальянцев; по мере постановки произношения и обучения фонетике количество нарушений будет уменьшаться. Мы полагаем, что преподавателю труднее бороться с отрицательной интерференцией, обусловленной различиями в артикуляционных базах языковых систем, чем с интерференцией, вызванной незнанием фонологических категорий вторичной системы и фонетических правил дистрибуции фонем. Явления положительной интерференции могут быть использованы в процессе обучения для постановки схожих артикуляций и для правильного распределения упражнений во времени.

В заключение отметим, что сопоставительная фонетика помогает не только прогнозировать типичные ошибки, но на её основе возможна разработка учебных пособий и приёмов обучения. Преподаватель фонетики может с успехом использовать данные сопоставительной фонетики в организации системы упражнений и тренировки навыков у обучаемых⁴.

4 В настоящее время автор данного исследования работает над созданием курса по русской фонетике, ориентированного на итальянскую аудиторию и основанного на результатах сопоставительного анализа и прогноза типичных ошибок в русской речи итальянцев.

Таблица № 5. Модель нарушений реализации русских согласных при их произнесении итальянцами.

<i>Фонемные оппозиции русских согласных</i>	<i>В русской речи итальянцев</i>
глухость – звонкость	глухие и звонкие согласные итальянского языка при несоблюдении правил чередования
твёрдость – мягкость	согласные итальянского языка
смычность – щелевость заднеязычных	смычные заднеязычные
<i>Иррелевантные признаки</i>	
дорсальные согласные	апикальные согласные
какуминальные согласные	апикальные согласные
аспирированные согласные	неаспирированные согласные
зубные сонанты	альвеолярные сонанты

ЛИТЕРАТУРА

- Аванесов, Р.И.
1956 *Фонетика современного русского литературного языка*, М. 1956.
- Бондарко, Л.В.
1977 *Звуковой строй современного русского языка*, М. 1977.
- Бондарко, Л.В.; Вербицкая, Л.А.; Гордина, Л.А.
1991 *Основы общей фонетики*, СПб. 1991.
- Брызгунова, Е.А.
1963 *Практическая фонетика и интонация русского языка*, М. 1963.
- Вайнрайх, У.
1979 *Языковые контакты*, Киев 1979.

- Виноградов, В.А.
1972, 1976 *Лингвистические аспекты обучения языку*, М. 1972: I, 1976: II.
- Дорофеева, Н.С.; Красова Г.А.
1972 *Вводно-фонетический курс. Итальянский язык*, М. 1972.
- Зиндер, Л.Р.
1969 *Ещё об „ы” и „и”*, „Славянская филология”, 1969.
1979 *Общая фонетика*, М. 1979.
- Любимова, Н.А.
1977 *Обучение русскому произношению*, М. 1977.
1985 *Фонетическая интерференция*, Л. 1985.
1988 *Фонетический аспект общения на неродном языке*, Л. 1988.
1990 *Таблицы по русской фонетике*, М. 1990.
- Матусевич, М.И.
1976 *Современный русский язык. Фонетика*. М. 1976.
- Реформатский, А.А.
1962 *О сопоставительном методе*, „Русский язык в школе”, М. 1962: V.
- Розенцвейг, В.Ю.
1972 *Основные вопросы теории языковых контактов*, „Новое в лингвистике”, 1972: IV: 5-22.
- Самуйлова, Н.И.
1978a *Вопросы лингвистического обоснования методики обучения произношению*, в: *Вопросы обучения русскому произношению*, М. 1978: 3-8.
1978б *Фонетическая интерференция и обучение произношению*, М. 1978: 3-8.

- Щерба, Л.В.
1974 *Языковая система и речевая деятельность*, Л.
1974.
- Canepari, L.
1979 *Introduzione alla fonetica*, Torino 1979.
- Corder, S.P.
1967 *The Significance of Learner's Errors*, "IRAL", 1967:
V/4: 161-170.
- Grieco, L.; La Sorsa, C.; Negarville, L.; Pascucci, E.
1980 *Una lingua per tutti. Il russo*, Firenze 1980.
- Hall, R.A.
1971 *La struttura dell'italiano*, Roma 1971.
- Lado, R.
1964 *Language Teaching. A Scientific Approach*, 1964: I.
- Levenstone, E.A.
1966 *A Classification of Language Differences*, "IRAL",
1966: IV/3.
- Mioni, A.M.
1973 *Fonetica contrastiva. Note ed esercizio*, Bologna
1973.
- Muljačić, L.
1971 *Fonologia della lingua italiana*, Bologna 1971.